Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo\* usychać\*\* będzie ziemia i więdnąć zieleń na wszystkich polach? Z powodu niegodziwości mieszkających na niej wyłapywane są zwierzęta i ptactwo, ponieważ mówią: Nie widzi nas z tyłu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo usychać będzie ziemia i więdnąć zieleń na polach? Przez niegodziwość jej mieszkańców ubywa zwierząt i ptactwa, mówią bowiem: JAHWE nie wie, co robimy w ukryciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo ziemia będzie płakać, a trawa na wszystkich polach będzie usychać z powodu niegodziwości jej mieszkańców? Giną wszystkie zwierzęta i ptactwo, bo mówią: Nie widzi naszego końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądżeby ziemia płakać, a trawa na wszystkich polach schnąć miała? Dla złości mieszkających w niej giną wszystkie zwierzęta i ptastwo; bo mówią: Nie widzić Pan skończenia naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże płakać będzie ziemia, a ziele wszego pola schnąć będzie, dla złości mieszkających na niej? Zstrawione jest bydło i ptastwo, bo mówili: Nie ujźrzy ostatków naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokądże będzie pogrążona w żałobie ziemia, a trawa na każdym polu wysuszona? Na skutek przewrotności jej mieszkańców wyginęły zwierzęta i ptaki. Myślą bowiem: Bóg nie widzi naszych dróg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo ziemia pozostanie w żałobie, a zieleń na wszystkich polach będzie więdnąć? Z powodu złości jej mieszkańców giną zwierzęta i ptactwo, bo mówią: Nie dostrzega On naszych ścieżek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo ma się smucić ziemia i trawa schnąć na każdym polu? Z powodu zła tych, którzy na niej mieszkają, wyginęły zwierzęta i ptactwo, ponieważ mówią: Nie widzi naszej przyszłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo kraj będzie się smucić, a trawa schnąć na każdym polu z powodu grzechów tych, którzy tam mieszkają? Wyginęło bydło i ptactwo, mówili bowiem: „Nie widzi naszego postępowania!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak długo kraj będzie okryty żałobą i trawy pól wszystkich schnąć będą? Dla nieprawości jego mieszkańców giną zwierzęta i ptactwo. Mówili bowiem: ”Nie ujrzy On zguby naszej”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж доки плакатиме земля і висохне вся трава поля від злоби тих, що на ній живуть? Пропали скотина і птахи, бо вони сказали: Бог не побачить наших доріг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo ma się smucić ziemia i więdnąć zieleń każdego pola? Z powodu złośliwości jej mieszkańców giną zwierzęta i ptactwo. Gdyż powiadają: On nie widzi naszej przyszłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo ziemia ta ma więdnąć, a roślinność na całym polu wysychać? Z powodu niegodziwości jej mieszkańców zostały zmiecione zwierzęta czworonożne i stworzenia latające. Rzekli bowiem: ”On nie widzi naszej przyszłości”. |

1. 1) <x>230 13:2</x>; <x>230 35:17</x>; <x>230 79:5</x>; <x>230 80:5</x>; <x>730 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usychać, ּתֶאֱבַל (te’ewal), także: płakać. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: naszego końca, אֶת־אַחֲרִיתֵנּו : wg G: naszych ścieżek, ὁδοὺς ἡμῶν, אֶת־אָרְחֹותֵנּו . Wg 4QJer a : PAN nie widzi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>430 1:12</x>; <x>680 3:1-13</x> [↑](#footnote-ref-5)